

12g - La communication, la presse, les mass média

(Voir *11h* pour la correspondance et la poste et *11i* pour Internet, et pour plus de termes, en particulier anglais, <https://www.dnaitalia.com>, ou un site comme www.centromedia.com)

1. - La comunicazione = la communication

Comunicare = communiquer

La **comunicazione di massa** = la communication de masse

Il (la) **comunicante** = le (la) communicant(e)

Comunicativo = communicatif

Comunicabile = communicable

La **telecomunicazione** = la télécommunication

L'**argomento** = le sujet, le thème

La **parola** = la parole (et aussi le mot)

Parlare = parler

Urlare = hurler

Gridare = crier

Il **grido** = le cri → i **gridi** = les cris des animaux. Voir *5f* – les cris des animaux

le **grida** = les cris des humains

Dire-dissi-detto = dire

Ascoltare = écouter // **sentire** = entendre

L'**indice d'ascolto** = le taux d'écoute

Guardare = regarder // **vedere** = voir

Scrivere-scritti-scritto = écrire (*Voir 9a.1. La scrittura*)

Affiggere-affissi-affitto = placarder, afficher

Consumare = consommer

Il consumatore = le consommateur

Convincere-convinsi-converso = convaincre

La **convinzione** = la conviction

Criticare = critiquer

La **critica** = la critique

Dibattere = débattre

Il **dibattito** = le débat

La **dimostrazione** (la **manifestazione**) = la manifestation

Discutere-discussi-discusso = discuter

La **divulgazione** = la divulgation

L'**evento** = l'événement

Il **favore** = la faveur, le service

Favorevole = favorable à, en faveur de

Favorire = favoriser

Litigare = se disputer

La **lite** (il **litigio**) = la dispute, la querelle, le litige

Martellare = matraquer

Per = pour // **contro** = contre

Persuadere-persuasi-persuaso = persuader

La **persuasione** = la persuasion

La **ricezione** = la réception

Scandalizzare = scandaliser

Lo **scandalo** = le scandale

La **stampa scandalistica** = la presse à scandales

La **ricezione** = la réception

La **sorgente** = la source

Uomo avvisato mezzo salvato = un homme averti en vaut deux
Gli scritti restano, le parole volano = les mots s'envolent, les écrits restent



Michelangelo (Caprese, 1475-Roma, 1564), *Creazione dell'uomo* - Cappella Sistina, 1508-1512.



Communication non verbale.

Sostenere-sostenni-sostenuto = maintenir, soutenir
 Il **sostegno** = le soutien. **A sostegno** = à l'appui
Suggerire = suggérer
 La **suggerione** = la suggestion
 Il **suggeritore** = le souffleur
 La **trasmissione** = la transmission
Urtare = choquer
Verbale = verbal // **non verbale** = non verbale

2. - La stampa = la presse

Il **giornalismo** = le journalisme

Il (la) **giornalista** = le (la) journaliste

Giornalistico = journalistique

Il **giornalista tenuto in àrea di parchèggio** = le journaliste mis au placard

Stampare = imprimer

La **stamperia** = l'imprimerie

La **pubblicazione** = la publication

Publicare = publier

L'**agenzia** = l'agence

La **conferenza-stampa** = la conférence de presse

La **rassegna stampa** = la revue de presse

L'**ufficio stampa** = le service de presse

La **deontologia** = la déontologie

In corso di stampa = sous presse

L'**informazione** = l'information (*Vocabulaire valable aussi pour la télévision et la radio*)

Informare = informer

Affidabile = fiable

Analitico = analytique

Attendibile = digne de foi

Conciso = concis

Corretto = correct, corrigé // **scorretto** = incorrect

Credibile = crédible

Cronachistico = événementiel

Didattico = didactique, pédagogique

Dilettévole = amusant

Dotto = savant

Édito = publié // **inedito** = inédit

Esatto = exact

Esaurito = épuisé

Illustrato = illustré

Indipendente = indépendant

Informativo = d'information

Lezioso (sdolcinato) = mièvre

Persuasivo = accrocheur

Polémico = polémique

Preciso = précis

Scandaloso = scandaleux

Sconclusionato (sconnesso) = décousu

Scurrile = trivial, grossier

Settario = sectaire



Pierre-Auguste Renoir (Limoges, 1841-Cagnes-sur-Mer, 1919), *Bal au Moulin de la Galette* - 1876, Musée d'Orsay.



La Stampa, le plus vieux quotidien italien, créé en 1867.



Deux grands quotidiens italiens

Specializzato = spécialisé
Sportivo = sportif
Trito = rebattu
Tronfio = boursoufflé
Umoristico = humoristique
Verosimile = vraisemblable
Vero = vrai // **falso** = faux

La **fröttola** (la **fandònia**) = le canard (la fausse nouvelle)

La **stampa rosa** = la presse du cœur

Il **màcero** = le pilon

La **rivista della stampa** = la revue de presse

La **rotativa** = la rotative

Il **giornale** = le journal

Il **quotidiano** = le quotidien

Il **settimanale** = l'hebdomadaire

Il **mensile** = le mensuel

Il **bimensile** (il **quindicinale**) = le bimensuel

Il **trimestrale** = le trimestriel

L'**annuo** (l'**annuale**) = l'annuel

L'**arretrato** = l'ancien numéro

Commerciale = commercial

La **bozza** = l'épreuve, la page avant correction

La **copertina** = la couverture, les quatre pages de couverture

La **còpia** = la copie

La **crònaca** = la chronique (souvent des faits divers)

La **c. bianca** = celle qui s'occupe des faits sociaux et politiques

La **c. nera** = celle qui s'occupe des faits délictueux

La **c. rosa** = celle qui s'occupe des amours, mariages, scandales sexuels...

La **c. cittadina** = la chronique locale

La **gazzetta** = la gazette

La **gerenza** = la gérance, l'ensemble des noms des responsables du journal

Il **giornale di inserzioni pubblicitarie** = le journal de petites annonces

L'**illustrato** = l'illustré

Il **lenzuolo** = le format de grande dimension

Libero = libre // **controllato** = contrôlé

Locale = local // **nazionale** = national // **internazionale** = international

Il **menabò** = la maquette

La **notizia** = la nouvelle

Le **ùltime** = les dernières nouvelles

Il **periòdico** = le périodique

Popolare = populaire

La **posta del cuore** = le courrier du cœur

Pùbblico = public // **privato** = privé

La **quarta di copertina** = la dernière page de couverture

La **rassegna stampa** = la revue

La **rivista** = la revue, le magazine

La **schifezza** = le torchon

Il **sommario** = le sommaire

Il **tàbloid** = le tabloïd, périodique de petit format à grand tirage

La **testata** = le titre du journal

Il **título** = le titre



Francesco Netti (Sant'Eramo in Colle, 1832-1894), *La lettura* - 1883, Bari.



La posta del cuore.

- La **tiratura** = le tirage
 La **pàgina** = la page
 La **terza pàgina** = la page culturelle
 L'**impaginazione** = la mise en pages
 La **colonna** = la colonne
 La **redazione** = la rédaction
 Il **redattore** (la **redattrice**) (il **notista**) = le rédacteur
 Il **giornalista** = le journaliste
 Il **giornalista pagato a riga** = le pigiste
 Il **caporedattore** = le rédacteur en chef
Redigere-redassi-redatto (stèndere-stesi-steso) = rédiger
Analizzare = analyser
Coprire = couvrir (un domaine...)
 Il **caposervizio** = le chef de service
 Il **correttore** = le correcteur
 Il **corrispondente** = le correspondant
Criticare = critiquer
 Il **cronista** = l'échotier, le chroniqueur, le reporter
Denunciare = dénoncer
 Il **direttore** = le directeur
 L'**editorialista** = l'éditorialiste
 La **firma** = la signature
 Il **fotògrafo** = le photographe
 La **ghiacciaia** = le frigo, articles mis en réserve
 L'**inchiesta** (l'**indagine**) = l'enquête
Indagare = enquêter
Informare = informer
 L'**intervistatore** = l'interviewer
Intervistare = interviewer
 L'**inviato** = l'envoyé
 L'**obiettività** = l'objectivité // la **soggettività** = la subjectivité
Obiettivo = objectif // **soggettivo** = subjectif
 Il **paparazzo** = le paparazzo, journaliste photographe
Scrivere-scrissi-scritto = écrire
 La **scrittura** = l'écriture
 Lo **scribacchino** = le pisse-copie
Scribacchiare = écrivaiter
 Il **segretario di redazione** = le secrétaire de rédaction
Sferzare = fustiger
Smentire = démentir // la **smentita** = le démenti
 Il **tipògrafo** = le typographe
 La **tipografia** = la typographie
Trattare = traiter
 Il **vignettista** = le dessinateur
 L'**articolo** = l'article
 L'**articolo di fondo** (**di taglio**) = l'article de fond
Aggiornare = mettre à jour
Aggiornato = mis à jour
 La **battuta** = le signe
 La **bùfala** = la nouvelle fausse
 Il **cappello** = le chapeau
 Il **carattere** = le caractère
In corsivo = en italique



Marcello Mastroianni, journaliste dans *La dolce vita*. 1960



Christian Mayrn, *En lisant les nouvelles* - 1844, New York.



Paul Cézanne (Aix-en-Provence, 1839-1906), *Le père du peintre lisant l'Événement* - 1866, Coll. Paul Cézanne.

In grassetto = en gras
In caratteri cubitali = en gros caractères
 La **cartella** = l'unité de mesure de la longueur de l'article
 (3 lignes de 60 signes)
 Il **contenuto** = le contenu
 Il **contornato** = l'article encadré
 L'**agenda** = l'agenda (le saint du jour, etc.)
 L'**appendice** (la **puntata**) = le feuilleton
 L'**avviso** (l'annuncio) = la petite annonce
 La **breve** = la brève
 La **caricatura** = la caricature
 Il **catenaccio** = le sous-titre d'un article
 Il **centro** = le ventre, l'article placé au centre de la première page
 Il **cocodrillo** = l'article commémoratif lors de la mort d'une
 personnalité
 Il **corpo** = le corps, la taille d'un caractère
 Il **corsivo** = le billet, souvent polémique écrit en italiques (il
corsivo) // Il **grassetto** = le caractère gras // i **caratteri**
cubitali = les gros caractères
 La **didascalia** = la légende (d'une photo)
 Il **dispaccio** = la dépêche
 L'**editoriale** = l'éditorial
 L'**elzeviro** = l'article littéraire de troisième page
 L'**esclusiva** = l'exclusivité
 Gli **èsteri** = les articles de politique étrangère // gli
interni = articles de politique italienne
 L'**evento** = l'événement
 Il **fatto di cronaca** = le fait divers, le chien écrasé
 La **finestrella** = l'espace publicitaire placé en première
 page
 Il **fondo** = l'article de fond
 L'**fumetto** = la bande dessinée
 L'**inchiesta** = l'enquête
 L'**inserto** = l'encart, le placard (publicitaire ou autre)
 L'**inserzione** = la petite annonce
 L'**intervista** = l'interview
 La **linea** = la ligne
 La **manchette** = la manchette, le haut de la page
 Il **moscone** = l'annonce payante d'un décès, naissance,
 etc.
 Il **necrologio** = le nécrologe
 L'**occhiello** = l'approche
Oggettivo = objectif // **soggettivo** = subjectif
 Il **pallino** = brève nouvelle sans titre
 Il **pastone** = l'article récapitulatif
 La **postilla** = l'apostille
 La **recensione** = le compte-rendu
Recensire = rendre compte
 Il **resoconto** = le compte-rendu d'un procès, de séances parlementaires...
 La **rettifica** = le rectificatif
 Il **riquadro** = article encadré
 La **rubrica** = la rubrique
 Il **servizio** = le reportage



Pierre Auguste Renoir
 (Limoges, 1841- Cagnes-sur-
 Mer, 1919), *Monet lisant un
 journal* - 1872, Paris.



Giovanni Boldini (Ferrare, 1842-Paris,
 1931), *Lo strillone parigino* -1878,
 Capodimonte, Napoli.

Il **soffietto** = l'article dithyrambique
 Il **sondaggio** = le sondage
 Lo **spot** = le spot
 Lo **stelloncino** = la brève
 La **stroncatura** = l'éreintement, compte-rendu négatif d'une publication
 Stroncare = éreinter
 Il **supplemento** = le supplément
 Il **tamburino** = les annonces de spectacles
 A **tergo** = au verso
 Il **titolo** = le titre de l'article
 Intitolare = intituler
 La **tribuna** = la tribune
 Il **trafiletto** = l'entrefilet
 La **vignetta** = le dessin humoristique
 La **diffusione** = la diffusion
Diffondere-diffusi-diffuso = diffuser
 L'**abbonamento** = l'abonnement
 Abbonarsi = s'abonner
 L'**abbonato** = l'abonné
 Associarsi = souscrire
Andare a ruba = avoir beaucoup de succès
 Il **lettore** = le lecteur
 La **censura** = la censure
 Il **sequestro** = la saisie
 La **sospensione** = la suspension
 L'**interdizione** = l'interdiction
 Il **censore** = le censeur
 Il **giornalàio** = le marchand de journaux
 L'**edicola** = le kiosque
 L'**influenza** = l'influence
Ordinare = commander
Propalare = divulguer
 Lo **strillone** = le crieur de journaux
 Strillonare = l'action du crieur de journaux
 L'**uditorio** = l'audience

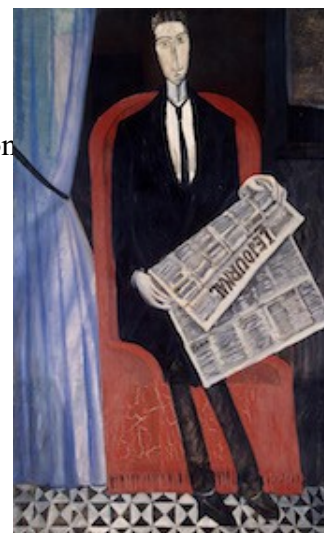
(Sur les tics de langage des journalistes italiens, voir :
www.mysocialweb.it)

3. - I media = les médias

(Voir la liste des télévisions italiennes sur : *Televisione in Italia* Wikipedia italiano)

Le **onde** = les ondes

Trasmettere-trasmisi-trasmesso =
 transmettre
 La **trasmissione** = l'émission
 (prima trasmissione in Italia =
 1934)
 In diretta (dal vivo) = en direct //
 In differita = en différé
 Il **collegamento** = la jonction (tra Italia e
 Stati Uniti)
 La **camera** = la caméra
 Lo **specchio segreto** = la caméra



André Derain (1880-1954), *Portrait d'un homme avec un journal* - 1914, St Pétersbourg.



Marc Chagall (Liozna, 1887- Saint-Paul-de-Vence, 1985), *Vendeur de journaux* - 1914, Centre Pompidou Paris.

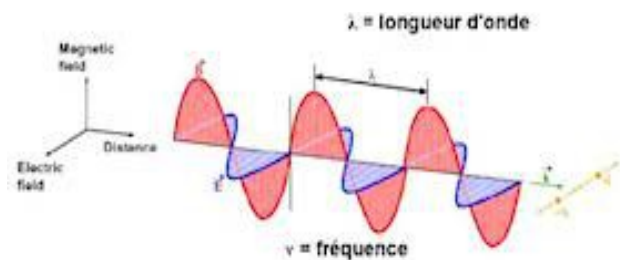


Schéma d'une onde électromagnétique décomposée en deux champs : électrique et magnétique (source : CSIROPerth).

cachée

La **diffusione** = la diffusion

L'**emittente** (fém.) = l'émetteur

Emètttere-emisi-emesso = émettre

Sua Emittenza = surnom donné à Silvio Berlusconi

L'**eurovisione** = l'eurovision

La **fibra ottica** = la fibre optique

La **frequenza** = la fréquence

La **guida Tv** = le journal de télé

L'**hacker** = le hacker, le pirate informatique

Mètttere (andare) in onda = mettre en ondes,
donner, passer à l'antenne

Il **collegamento** = la liaison

Il **network** = le network, l'ensemble des chaînes
privées d'un même groupe

La **notizia** = la nouvelle

Il **notiziario** = le bulletin d'information

Il **produttore** = le producteur

Il **ripetitore** = le relais de télévision

La **sperimentazione** = l'expérimentation

Sperimentare = expérimenter

Lo **stúdio** = le studio



Émile Bayard (La Ferté-sous-Jouarre, 1837-1891, *Caricature de spectateurs au théâtre.*

La **televisione** (la **TV**, la **tivvù**) = la télévision

La **televisione via cavo** = la télévision par câbles

La **televisione via satellite** = la transmission par satellite

La **televisione via étere** = la télévision aérienne

La **televisione digitale terrestre** = la télévision digitale terrestre

Televisivo = de télévision. La **critica televisiva** = la critique télévisuelle

In bianco e nero = en noir et blanc // **a colori** = en couleurs

Al rallentatore = au ralenti

L'**antenna** = l'antenne

La **càmera** = la caméra

Il **cànone** = la redevance

Lo **sceneggiato** = le scénario adapté pour la télé

L'**adattamento** = l'adaptation

L'**anteprima** = l'avant-première

L'**avviso** (l'**annuncio**) = les petites annonces

Il **contenitore** = le talk show

Il **dibàttito** = le débat

Il **documentario** = le documentaire

La **puntata** = l'épisode (del serial)

Il **telefilm** = le film télévisé

Il **telegiornale** (il **TG**) = le journal télévisé, les
actualités

Il **telequiz** = le jeu télévisé

Il **teloromanzo** = le feuilleton télévisé

Il **teledipendente** = le drogué de la télé

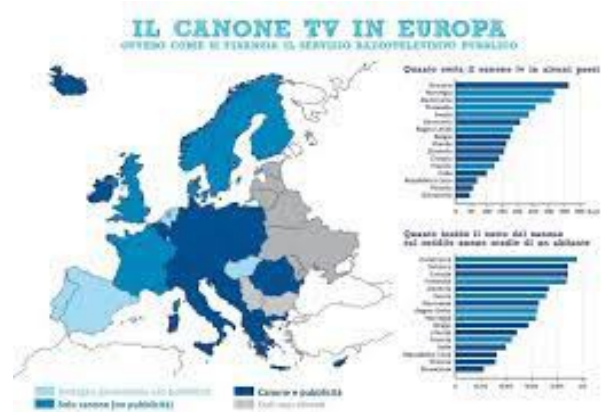
Le **previsioni del tempo** = la météo

La **RAI** (**Radiotelevisione italiana**) = la RAI (publique, créée en 1944)

Mediaset = les télés privées de Silvio Berlusconi

Le **risorse pubblicitarie** = les ressources publicitaires

La **pubblicità** = la publicité (*Voir le chapitre 11f.5 – La publicité*)



Il cànone in Europa.

L'**intervallo** = la coupure publicitaire

Il **cartello** = le panneau publicitaire

Propalare (spàrgere-sparsi-sparso) = divulguer une nouvelle

Reclamizzare = faire de la publicité

La **sponsorizzazione** = la sponsorship

Lo **sponsor** = le sponsor

Lo **spot pubblicitario** = le spot publicitaire

La **linea** = la ligne

La **lottizzazione** = la répartition (des télévisions entre les partis politiques, à partir de 1975, RAI 1 à la Démocratie Chrétienne, RAI 2 au Parti Socialiste Italien, RAI 3 au Parti Communiste Italien)

Il **monopòlio** = le monopole

Il **duopolio** = le duopole (RAI-Fininvest)

La **modulazione di frequenza** = la FM, la modulation de fréquence

Il **programma** = le programme

La **rèplica** = la rediffusion

Il **serial** = la série

La **soubrette** = la soubrette

La **stella** = la vedette

Il **presentatore** = le présentateur

L'**annunciatore** = le speaker // l'**annunciatrice** = la speakerine

La **TV privata** = la télé privée

La **pay TV** = la **TV a pagamento** = la télé payante // la **TV gratuita** = la télé gratuite

L'**EIAR (Ente Italiano Audizioni Radiofoniche)** = l'organisme de radio-télévision au temps du fascisme

Il **telespettatore** = le téléspectateur

L'**ascolto (l'audience)** = l'audience

L'**àuditel** = l'audimat

L'**ascoltatore** = l'auditeur

Il **cànone TV (RAI)** = la redevance télévisuelle

Accendere-accesi-acceso = allumer la télé // **spegnere-spensi-spento** = éteindre

Lo **zapping** = le zapping

Cambiar canale (spazzolare) = zapper

Il **televisore** = le téléviseur

Il **televisore alta definizione** = le téléviseur haute définition

Il **decodificatore** = le décodeur

Il **guasto** = la panne

L'**immagine** = l'image

Il **ricevitore** = le récepteur

La **ricezione** = la réception

Lo **schermo** = l'écran

Il **telecomando** = la télécommande

Il **bottone** = le bouton

Il **canale** = la chaîne

Cambiare canale = changer de chaîne

Alzare il volume = monter le son // **abbassare il volume** = baisser le son

Il **cavo** = le câble

La **rete** = le réseau, le canal, la chaîne

Il **tasto** = la touche

La **videocassetta** = la cassette vidéo



Georges Doeillet
(Oise, 1865-1934), *La soubrette anamite, robe du soir garnie de rubans* - Gazette du Bon Ton, 1920, n°6.



Henri de Toulouse-Lautrec (Albi, 1864-Sain-André-du-Bois, 1901), *Jane Avril au Jardin de Paris* - 1893.

